



Europass Curriculum Vitae

Personal information

First names / Surname

Erkki Tuomo Pekkinen

Nationality

FINNISH

Gender

Male

Work experience

Dates

01/08/1989 -> to present

Occupation or position held

Interpreter and Sworn/Authorized Translator

Main activities and responsibilities

Interpreter and Authorized Translator, FI-EN-FI. Other source languages: SE+DE+NO

Name and address of employer

EPC Konsultti-Consultant Ltd Oy (VAT reg. no. FI0753228), Hespakantie 13, FI-76850 Naarajarvi, Finland. **Website:** www.epc.fi and email: epc@co.inet.fi **Phone:** +358400505950

Type of business or sector

One-man company (see above) specialising in providing linguistic services. Personal annual translation volume 2000 standard pages (FI->EN=60%, EN->FI=15%, SW->FI+EN=5%, DE->EN+FI=10%, DK->FI/EN=5%, NO>FI/EN=5%), plus some interpreting

Dates

01/01/1977 – 31/07/1989

Lecturer

Main activities and responsibilities

Lecturer at Forestry College in Peatland Forestry, Environmental Protection, Business Economics of Forestry, Forest technology, Forest Classification, Microbiology, Meteorology

Name and address of employer

Nikkarilan Metsäopisto, Metsäopiston tie 100, FI-76100 Pieksämäki, Finland

Type of business or sector

Vocational Education and Training

Dates

15/09/1981 – 31/07/1982 (on leave from lecturer's position to take part in development aid project)

Development Aid Project Expert

Main activities and responsibilities

Development Aid Project Expert in forestry project implemented in Indonesia dealing with forest tree nursery production and light technology in the harvesting of *Pinus merkusii*

Name and address of employer

Statcon Ltd / Enso-Gutzeit Oy, FI-55800 Imatra, Finland

Type of business or sector

Forestry

Dates

01/01/1976 – 31/12/1976

Forestry Teacher

Main activities and responsibilities

Forestry teacher at agricultural school

Name and address of employer

Muuriveden maatalousoppilaitos, FI-73460 Muuruvesi, Finland

Type of business or sector

Vocational Education and Training

Dates

01/04/1975 – 12/09/1975

Field Research Assistant

Main activities and responsibilities

Assisting in forest research project's field work

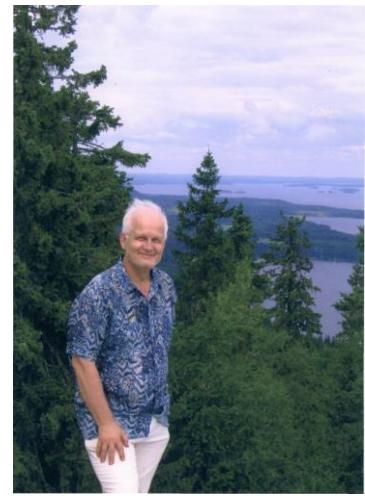
Name and address of employer

Finnish Forest research Institute, FI-01370 Vantaa, Finland

Type of business or sector

Forest research

About the Translator



Erkki Pekkinen & heritage landscape of Koli

Education and training	
Dates	1959 – 1961 and 1961 – 1967 and 1968
Title of qualification awarded	Primary school (1st to 3rd classes) in Finland, and then Primary school (4th to 6th classes), High school (1st to 6th year, incl. matriculation), and 1st year of Bachelor of Science (Forestry) university degree course in Australia
Principal subjects/occupational skills	Primary school attended both in Finland and Australia, high school in Australia, including matriculation examination (subjects: English, Mathematics, Science, Modern History, German), and 1 st year of Bachelor of Science (Forestry) degree course at Australian National University
Name and type of organisation	Canberra High School (senior secondary school, matriculation certificate: Higher School Certificate) Australian National University (university)
National/ Internat. classification	ISCED 1,2,3 and ISCED 5 (=>1 st year)
Dates	15/09/1971 – 17/12/1975
Title of qualification awarded	Master of Science (Forestry)
Principal subjects/occupational skills	Silviculture, Forest Mensuration, Peatland Forestry, Forest Zoology
Name and type of organisation	University of Helsinki (university)
National/ Internat. classific.	ISCED 5A
Dates	07/10/1977 – 28/04/1978
Title of qualification awarded	Diploma in Teaching (Vocational Teacher, Forestry)
Principal subjects/occupational skills	Education, Pedagogics, teaching skills acquired
Name and type of organisation	Kuru Forestry Teacher Training College (college)
National/Internat. classific.	ISCED 5A
Dates	28/02/1980... 28/02/1981... 14/06/1990... 13/10/2008
Title of qualification awarded	Sworn Translator (FI-EN)... Sworn Translator (EN-FI)... Official Translator (FI-EN-FI)... Authorized Translator (FI-EN-FI)
Principal subjects/occupational skills covered	I hold the competence of sworn/official/authorized translator and I have served as interpreter at several depositions involving the mobile telecommunications industry. Depositions in 2017 (4 days, June), in 2011 (Feb 9-11), in 2010 (June 1, 7, 17, 30), 2009 (Sept. 9), and 2008 (Jan 22, 29) held in Helsinki and Salo, Tampere, and Oulu (in Finland), in Oslo (Norway), and in London (England) under contract to four different agencies. I have also translated (FI-EN and EN-FI) several patent texts as well as proofread patent texts translated by other translators. Moreover, I have gained experience in automotive translations, legal terminology, international public law, criminal law and contract law; and I have acquired technical terminology in the following fields: budget and finance, human resources, information and communications technology, security, facility management, general services, events organization, various sciences (forest research, laser scanning, zoology, botany, geology, life sciences). A further area of experience as a translator is that of patent documents, EN-FI and FI-EN. These include patent documents in the fields of construction, mobile phone technology, and mechanical engineering. Have also delivered English-to-Finnish translations in the automotive field (GM) via an agency in Sweden, this lasted for approx. 1 year earlier during the current decade.
Name and type of organisation providing education and training	Valanteheden kielenkääntäjien tutkintolautakunnat / Kääntäjien tutkintolautakunta / Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta (Three Boards of Examiners of Sworn Translators, in Helsinki, Finland)
National or international classification	ISCED 4

Skills and competences

Mother tongue(s) **Finnish** (I have equivalent proficiency in **English** as I have received 9 years of my school education, including successfully completed matriculation examination, and 1st year of university studies in Australia, and on returning to Finland completed my university studies at the University of Helsinki for MSc in Forestry in 1975 and teacher training in 1978)

Other language(s)

Self-assessment

European level ()*

German

Swedish

Norwegian

	Understanding		Speaking		Writing	
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production		
German	B1 Good	B2 Good	B2 Good	B2 Good	B2 Good	B2 Good
Swedish	B1 Basic	B1 Good	A2 Basic	B1 Basic	B1 Basic	B1 Basic
Norwegian	Basic	B1 Good		Basic	Basic	B1 Basic

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](http://europass.cedefop.europa.eu)

Technical skills and competences

Have personal experience of house construction (sauna, extension to house), making firewood, fixing mechanical instruments. Skills acquired by emulating others and by reading instruction manuals and textbooks.

Computer skills and competences

Quite good computer skills, got my first PC in 1986 (4 years after PCs' introduction), and have since then learned to use MS Office Suites, CAT software (SDL Studio and Wordfast), and other software useful in the work of a translator. Skills acquired by following instruction manuals, attending training events, and by experimenting at my place of work.

In launching my career as a translator specializing in technical fields, I received a great initial boost as an external supplier of Finnish-into-English translations to Altim Control Oy (a firm focused on industrial automation and located in the town of Varkaus in Central Finland and subsequently acquired by Honeywell Finland Group).